## Bishmizzine Genealogy Guide

### Dr. Patricia Mihaly Nabti

## The Bishmizzine Genealogy

- A genealogy is a more formal name for a family tree that traces relationships through birth and marriage. The Bishmizzine Genealogy is a huge family tree of all the main families of the village. it was started in 1939 by a Bishmizzini named Afif Ishaq Tannous, and was adopted as a project by me, Patricia Nabti, in 1985, as part of my doctoral research on Bishmizzine emigration.
- As of December 16, 2022, there were 5,944 names in the Genealogy and it is still growing as new information is provided and babies are born.
- The Genealogy is now on Ancestry.com as "Bishmizzine Families - Patricia M Nabti", as well as on my personal computer. The Ancestry tree name includes my name as the primary founder, contributor, and editor of the tree – but it is a tree for all the people of Bishmizzine ancestry, wherever you live. And with your help, we can expand and improve it.

## **Bishmizzine on Ancestry.com**

Putting the tree on Ancestry.com is a major development for the Bishmizzine Heritage Initiative. It will make it possible for anyone of Bishmizzine to search the almost 6000 names in the tree on your own and free of charge.

As a Contributor, you will be able to search all names, and add comments and photos. You will <u>not</u> be able to add, change, or delete names or edit personal information, but you will be able to make comments requesting changes.

If there are a lot of changes, we can arrange a personal meeting on Zoom to add them in real time, or you can send me your family tree that provides that information.

## Why this Guide?

- This Guide explains a lot of basic information about the genealogy – why it was started, what sources have been used, how it works, and how you can help develop it further.
- While basic information about the Bishmizzine genealogy are available in <u>Arabic</u>, this full guide is only in English, because the genealogy on Ancestry is in English. This is so that people of Bishmizzine heritage throughout the world can view it. You do not need to read this Guide to get a link to the genealogy on Ancestry.com, but you are encouraged to do so before you see it on Ancestry.
- You will need to register on the Bishmizzine website to get a link to the tree on Ancestry.com (<u>https://www.bishmizzine.com/bishmizzine-genealogyproject</u>).

## Why do I need to register?

- We have made the Bishmizzine tree on Ancestry "private" since it is our personal information. This will help us avoid "identity theft". To give you access to the tree, I need your email address. I also need to be sure you are of Bishmizzine heritage, so that if it is not obvious from your name, you will need to explain how you are of Bishmizzine heritage. You will then get an invitation by Ancestry and can register on the site and view the tree. Please do not share your link with others, so that any comments you make or photos you add will be attributed to you.
- Going through all the slides below will help you understand the tree, but if you just want to get onto it directly, go down to the slide Ancestry (slide 25) and read from there.

### **Introduction - Patricia**

I was born in Santa Rosa, California, of European (primarily Hungarian) heritage. I became interested in the Arab world through living with an Egyptian family in Cairo and Alexandria on the America Field Service exchange program in 1965. In 1966, I met my first Bishmizzini (Michel Jirjis Bulus Nabti) while I was an undergraduate at Stanford University. The stories he told me about the village fed my curiosity.

Years later, after Michel and I were married and our three children were born, I entered graduate school at the University of California, Berkeley. When I had to decide on a subject for my doctoral thesis in Cultural Anthropology, I figured that this would be my opportunity to learn more about Bishmizzine. I decided to focus on emigration, doing a case study of Bishmizzine to better understand the larger issue of Lebanese emigration.

Doing a genealogy (family tree) of the village was helpful in having a clearer understanding of the relationships between the people of Bishmizzine and their relatives abroad.

## **Afif Ishaq Tannous** - my mentor, research subject, resource, and friend

In the genealogy: 'Afif Ishaq Ibrahim Tannus Ilyas Najjar

While most people in the village will not remember Afif Tannous, who probably last visited the village in the 1950s, many will remember one or more of his sisters who stayed connected with Bishmizzine:

Hilanah - Umm Raja - who married the dentist Jirji Jeha Salwa - who married Tufiq Fares (Agrotec) Najla - who married Dr. Matta Akrawi, the former Iraqi Minister of Education

> Afif, his wife. Josephine Salim Milki, and sons David and Paul



## Afif's Research

In 1939, Dr. Tannous returned to Bishmizzine and supervised the collection of a broad range of data which served as the basis for his dissertation in Rural Sociology at Cornell University. He was assisted by two graduate students at the American University of Beirut, as well as a team of high school teachers and students from Bishmizzine.

They went to each home in the village and collected basic information:

- the genealogy of the family and
- the names, addresses and other information about relatives who had emigrated.

He also had someone carefully copy the baptismal records of the church.

As news of fighting in World War II grew, Afif cut his stay short to catch the last ship out of Beirut to return to the US before the Mediterranean was closed to commercial travel.

- In 1985, I had collected Afif's thesis and all the journal articles he had written about Bishmizzine as part of my own research. I showed them to Afif when he visited California that year, and he offered to give me all his field notes from his original study.
- I decided not to take them, but I did make photocopies of them.

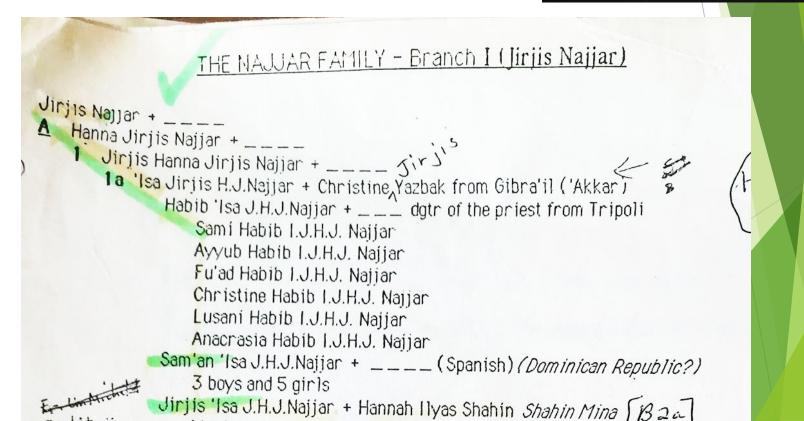
This is a sample of Afif's field notes of genealogical information written on small notecards. It is all in the same handwriting, so Afif likely copied whatever his research assistants had collected.

عانة الحاد (1) la

In 1986, while doing my fieldwork in Australia, I transcribed Afif's notes, using a Mac 512K (the 2<sup>nd</sup> generation Mac).

I devised my own method of recording the information, indenting 5 spaces for each new generation and putting any new information I got from sources other than Afif in *italics*.





# Other sources of information for the genealogy:

- Personal contact with Bishmizzinis in Lebanon, Australia, Saudi Arabia, Jordan, and the US, and correspondence with Bishmizzinis in Latin America from 1986 to the present.
- Direct personal contact by my children with Bishmizzinis in Argentina, Brazil, Colombia, and Mexico.
- Family trees of various Bishmizzine families created by those families
- Death notices

# Sample death notice

These notices generally include names of parents, spouses, siblings, and children - all important genealogical information.

If you have any death notices that are not already on the online folder (see next slide), we would appreciate it.



#### Available Death Notices as of 8 August 2021

Abdallah Jirjis Mufarrij Afaf Ilyas Slayman Saba Afif Jabbur Jiha Afif Mikhail Mitri Najjar Amr 'Izzat Shmaisim Aziz Ibrahim Khalil Afaf Shmaism Aghna Bsharah Rumiyah Wi of Isbir >> Amin 'Abdallah Albir George Marrah Hu of Nuhad Kalash Amina Said Najjar Amina Amin al-Tawil - Wi of Fayiz Abdallah >>Mufarrij **Angel Butrus Nasr** Angel William Milki Bassam 'Amr Kurani Hu of Laila Ni'mah Dib Bassam Amer al-Kurani Hu of Joyce John >>Hayek Bishara Rustum Jiha David Warren Hu of Daisy Adib Sarkis Dibi Jabbur Ni'mah Emily Nasr Butrus Wi of Jabbur Barakat Eva Jirjis Nabti

Fadi Kayid Haddad son of Lily Mina Fahim Mikha'il Mitri Najjar Farida Jirjis Yusuf - m Milki Fayiz Jirjis Jiha Fu'ad 'Abdallah al-Sarraf Genevieve Yusuf Bakhus Wi of Badi' >>Ibrahim Milki George Habib Najjar George Joseph Sayis Hu of Su'ad >>Mas'ud al-Dik George Qaisar Najjar George William Milki Ghanim Khalil Jamal al-Din Gibran Hanna Mina Habga Ilyas 'Aboud Wi John Fu'ad >>Najjar Haifa Khalil Lattuf Saliba Ilyas George 'Abdallah Ilyas Ibrahim Makhluta Ilyas Salim Jiha Iskandarah Wahib Najjar Jirjis Abdallah Mufarrij John Faris al-Jalakh Johnny George al-Dib Kamal Ni'mah Mufarrij Khalil Amin Jamal Al-Din Laila Ishaq Mufarrij Lulu Ya'gub Shahine

Marun As'ad 'Awaad Michel Adib Milki Mikha'il Jirjis Musa Ghazi Mona Ilyas Mina Mona Ilyas Najjar Nabih Emile Najjar Nada Jirji Jiha Nadia Sama'an Karam Naim Mitri Najjar Najwa Antonius Najjar Nazira Wafa Jamaleddine Nigula Jirjis Saliba Hu Hilanah Musa >>Ghazi **Omar** 'Izzat Shmaisim Rafig Maurice Dib - al-Humsi Raif Khalil al-Milki Ramzi George Najjar **Riyad John Najjar** Said Salim Najjar Salam Antonius Najjar Samia Tufiq Najjar Samir Hanna Jiha Samir Hanna Najjar Samir Tufiq Saifi Samira Najib Jabir wi Adib Sarki Sumayya Abd al-Masih Basha Umaima Sa'id Najjar Usama George Tufiq al-Saifi

## Accuracy of the genealogy

- The genealogy is only as accurate and as complete as the information that has been provided from the different sources.
- Where possible, the sources of information are recorded with that information
- The genealogy will never be complete. People are constantly being born, marrying, having children, and dying.
- The spouses and children of women who marry non-Bishmizzini spouses are generally included, but not beyond that, unless they live in the village.

## Who is a Bishmizzini?

This is not an easy question to answer.

- ALL Bishmizzini families came from somewhere else at some time.
- Some families came into Bishmizzine, lived here a while and then died out or emigrated, so that there is no trace left of them. Some of those families were included in Afif's field notes.
- Some non-Bishmizzinis have married Bishmizzini women and settled in the village. Some of these moved their official registration to the village, others did not.
- All the families included so far have been interconnected with other existing families in the village through at least one marriage.
- Some families that are not traditionally from the village (and were not in Afif's 1938 data) have built homes in Bishmizzine since that time. Some of them live there year round, others spend weekends or summers there (like many traditional Bishmizzine families). They are included in the Bishmizzine phone directory, but are not yet included in the genealogy.

## Transliteration: Arabic to Roman alphabet

- From the beginning, I decided to maintain my genealogical data in English. Since I was doing it as part of academic research, I adopted a modified form of the transliteration system of the United States Library of Congress.
- Transliteration refers to the process of transcribing words from one writing system to another, in this case from the Arabic to the Roman alphabet. It essentially makes an equivalent of the sound, while translation makes an equivalent of the meaning.
- Translate: باب = door
- Transliterate: باب = bab

## Some General Rules of English Transliteration

The shaddi (") is represented as a double letter (Najjar, Mufarrij, Bishmizzine)

is sh, not ch ش 🔸

- ► The **9** and <sup>19</sup> are presented as u, not ou
- is k and ق is q ك
- is kh, both ح and ه are h خ 🔸

## Surnames (family names)

In order to be able to link relationships, the genealogy cannot accommodate variations in the spelling of surnames (except as AKA - Also Known As).

For example, مفرج is always spelled Mufarrij in the genealogy, even though people spell it many different ways around the world: Mafrige, Mauferrige, Moufarrege, Moufarrej, Moufarrige, Mouffrige, Mufarrege, Mufarregue, Mufarrige and Mufarrij.

Similarly, ملكي is spelled Milki in the genealogy. Other variations include: Melkey, Melki, Melkie, Milkie, Mulckey, and Mulckie.

### **Bishmizzine Surnames**

This is how family names (surnames) are presented in the genealogy. This is a list of all the surnames with at least 5 listings in the 2011 Bishmizzine Directory.

Arabic	Transliteration	طنوس	Tannus
السودا	Al-Sawda	غازې	Ghazi
الصيفي	Al-Saifi	كلش	Kalash
بركات	Barakat		
جحا	Jiha	مخلوطة	Makhluta
جمال الدين	Jamal al-Din	مفرج	Mufarrij
حابك	Hayik	ملکي	Milki
خزامي	Khuzami	موسى	Musa
خوري	Khuri	مينا	Mina
ديب	Dib	نبتى	Nabti
سركيس	Sarkis	••	Nabti
شاهين	Shahin	نجار	Najjar
شهال	Shahhal	نعمة	Ni'mah
شيخاني	Shikhani	يوسف	Yusuf

## **Surnames and Emigration**

- Forty family groups were included in the 1939 genealogies of Dr. Tannous. In many cases, sublineages within a family used different family names, making their relationships difficult to trace.
- Emigration compounded the difficulties as emigrants often chose names that facilitated their integration into their new culture.
- Following biblical names, Ibrahim became Abraham, Ya'qub became Jacob, and Tannus became Anthony. Others adopted a name that is close in sound to their own such that Dik became Dickson.
- Some surnames have come from a title, like Khuri (priest).
- In one case, two friends from Bishmizzine, one a Mufarrij and the other a Najjar, bought a business in Australia named "McGuire's". When they became naturalized they both adopted the surname McGuire.
- In some cases, a nickname has become a surname, like "Saifi" which has three variations: Elsaifi, Saifi and Sayfi.
- Sublineages of Najjar include Musa, Niqula, Ni'mah, Saba, Saifi, Sarkis, Shahin, and Tannus

### The Special Case of the Najjars

with further details about the Tannus sublineage

According to our genealogical records, many of the families of Bishmizzine are actually sublineages of the Najjar family. These include Musa, Niqula, Ni'mah, Saba, Saifi, Sarkis, Shahin, and Tannus.

As Afif Tannous explained to his nephew George Elias Tannous (George Ilyas Tannus):

- A) Jirjis al-Najjar came to Bishmizzine in 1750 from Dar-Bulla (داربلله) above Kousba and below Hadath.
- His son Elias (1770) had five boys in this order of age: YUSUF (Sarkis Branch), MUSA (Al-Nimr), YA'QUB (Shahin Branch), JIRYIS (Al-Saifi Branch), TANNUS (Tannus Branch).
- B. TANNUS Branch (1800): Ibrahim and Yusuf. Yusuf had a son Elias and daughter Mariam who both went to Brazil.
- C. Ibrahim, who married Sophia Mitri Niqula (Yusuf Branch)
- They had three boys: Ishaq ('Afif Tannus Branch), Antonius (George Ilyas Tannus's grandfather) and Yaqub (Nabih Tannus grandfather).
- > The Tannuses carried the Tannus name before the turn of the century.

NOTE: For those from the Najjar sublineages, you will find your name in Ancestry under **Najjar**, NOT under Musa, Niqula, Ni'mah, Saba, Saifi, Sarkis, Shahin, and Tannus - although we will try to add those surnames as aliases, once we know which members go by those names now and in the past.

## Women in the Genealogy

- As noted earlier, an important source of information for this genealogy is the family trees created by various Bishmizzine families. Since Bishmizzine is part of a larger patriarchal society, many of those family trees have excluded most, if not all, females, whether spouses or daughters. They contend that this is because their interest is in tracing the family name, but one could then ask why they usually include males who do not have children.
- This practice denigrates the worth of daughters, and limits the tracing of relationships through marriage. This is of particular interest when both families pf a marriage are from the village. Fortunately, the genealogical records collected by Afif Tannous in 1939 included the names of both wives and daughters.
- All efforts have been made in this genealogy to include all spouses and children of Bishmizzinis, including children who died in infancy.
- The spouses and children of Bishmizzine women who marry non-Bishmizzini spouses are included, but not beyond that, unless they live in the village.

## Family Tree Maker

Long after I started the Bishmizzine genealogy, using a basic text program like Word, special software programs were developed to organize genealogical data. I selected one of the best:

**Family Tree Maker** (FTM) allows a user to keep track of genealogical information collected during research and to create reports, charts, and books containing that information. I



# ancestry

### Bishmizzine is now on Ancestry.com

On December 16, 2022, the Bishmizzine Genealogy that was created on Family Tree Maker was uploaded onto Ancestry.com to make it more accessible to people of Bishmizzine heritage worldwide at no cost to them. It is called "Bishmizzine Families - Patricia M Nabti".

The following slides can help you navigate the website and learn how to search for information as well as add information and photos. Since the Bishmizzine tree is a private tree, only people who are invited, can view the tree. We are currently only allowing those of Bishmizzine heritage to view the tree, so you need to register at <u>https://www.bishmizzine.com/bishmizzine-genealogy-project</u>. This is the information you will need to provide:

اسم / First name						
اسم الاب / Father's name						
شهرة / Family name						
بلد الإقامة / Country of residence						
- Select -						
عنوان البريد الإلكتروني / Email address						
WhatsApp WhatsApp رقم هاتف / WhatsApp						
I am of Bishmizzine heritage. If my name does not make that obvious, I will provide further information in Comments below. تأكيد / Confirm						
تعلیقات / Comments						
NOTE: If for any reason you do not get a response within a week of						

submitting this form, please contact me directly: pnabti@gmail.com

## What next?

#### Accepting a tree invitation

- 1. In your invitation email, select View tree.
- 2. If prompted, sign in to your Ancestry account or create one for free.
- 3. View the tree. The tree will now appear under your **Trees** tab.

## Your Role: Contributor

- You will now be able to view the tree, make comments, and upload stories and pictures. Please do not share your registration with anyone else, so that all contributions you make can be attributed to you.
- It will be a challenge, at first, to learn how to navigate Ancestry.com, how to make fonts larger or smaller, how to search for people, and how to expand the family you are viewing (click on arrows above, below, or beside a person). Explore the different features and see what you can find.
- You will not be able to add, change, or delete names, dates, or other information on the people in the tree. Instead, add comments requesting such changes.

### Finding People in the Bishmizzine Tree

#### Searching by name

1.From a tree or profile page, click Tree Search from your tree that match that name will appear below.

3. From the list of names that appear, click a name.

#### Searching the List of all people

1.From a tree or profile page, click **Tree Search People** from the panel that appears on the right

2.Scroll through the list to find the name or enter the name in the search fields at the top of the page. You can also click a letter in the alphabet at the top of the page to skip to that letter.

•The list is organized alphabetically by last name, followed by first and middle name (or initial).

•If no last name has been entered for someone, they'll appear on the list alphabetized by first name, then middle name (or initial).

•Names starting with a number or a symbol appear at the top of the list.

•By default, 20 people are listed per page. To view 50 to 100 people per page, click the **People per page** menu in the bottom-left corner.

•When no birth or death date or place is attached to a person, those columns will be blank.

3. Click someone's name to see their profile page.

#### Be sure to check slides 18-23 of this guide to find Bishmizzine surnames in Ancestry.

d. As you type, names

and select List of all

4. You can only search within the Bishmizzine tree based on the spellings we have ('Isa, but not Isa and 'Adil, not Adil; Mufarrij, but not the many other ways it is spelled, like Mafrig or Moufarrige). Review the earlier slides on transliteration and surnames to help you with this.

Arabic	Transliteration	. •		
السودا	Al-Sawda	طنوس	Tannus	
الصيفي	Al-Saifi	غازي	Ghazi	
بركات	Barakat	كلش	Kalash	
جحا	Jiha	مخلوطة	Makhluta	
جمال الدين	Jamal al-Din	-	Mufarrij	
حابك	Hayik	ملكي	Milki	
خز امي	Khuzami	موسى	Musa	
خوري	Khuri	مينا	Mina	
ديب	Dib	نبتى	Nabti	
سركيس	Sarkis	نجار	Najjar	
شاهين	Shahin			
شهال	Shahhal	نعمة	Ni'mah	
شيخاني	Shikhani	يوسف	Yusuf	

# Learning how someone's related to you

On the profile page of anyone in your tree, their relationship to you should be listed under their name and birth and death information. Click the relationship to see a chart of how you're related.

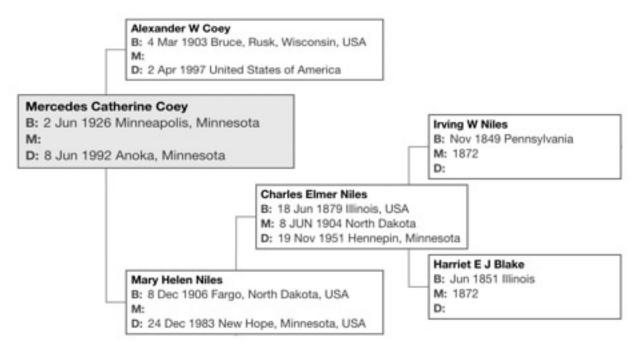


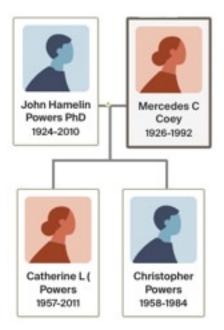
If you don't see the relationship listed on someone's profile page, set up <u>who you are in the tree</u>, then try again.

## Printing a Family Tree

There are two ways to print family trees on Ancestry®: in pedigree view, or in family view.

**Pedigree view** presents people horizontally, with younger people to the left and their ancestors to the right. A tree printed in pedigree view will look like this.





Family view presents people vertically, with younger people at the bottom and their ancestors on top. Family view uses more paper when printing and is harder to piece together once printed. A tree printed in family view will look like this.

#### Printing

1.On the left side of your tree, select pedigree view for family view
2.Go to the part of your tree you want to print. The part you see when you select Print is the part that will be printed. To find a person, select Tree Search
> enter a name in the panel that appears > select a name.
It's not currently possible to print a whole tree at once, but you can move around to different parts of your tree by clicking on blank space in the tree and continuing to press down on the mouse or trackpad while moving your hand.
3.Select Print > Print > OK or Print.

To make a professional book, poster, or calendar, select one of those buttons instead of *Print,* and you'll be directed to <u>MyCanvas</u>.

## Writing Comments

•To write a comment, select the **Comments** tab, enter your comment, and choose **Submit**. To edit or delete a comment you left, go to the comment and select **Edit** or **Delete**.

**Deleting:** You can delete your own comments and the comments other people leave on a tree you own. To delete a comment, click **Delete** beneath the comment. To undo the deletion, click Undo. Once click the x to hide the "undo" option, you won't be able to reverse the deletion anymore.

Any comments you make on the tree will be viewable by other Contributors. If you want to make a comment that no one else will see, please send a message to me directly (pnabti@gmail.com).

# Limits to the changes to be made on the Bishmizzine tree

- Do not ask for changes in the spelling of surnames as explained earlier in this guide. If, however, your family has adopted another surname altogether, and it is not already shown as an alternative name for you, you can request that we add it as an alias. This will allow people to search you by that name, as well as the one you are listed by on the tree.
- We will gradually do that with all the sub lineages of the Najjar family (Musa, Niqula, Ni'mah, Saba, Saifi, Sarkis, Shahin, and Tannus), as well as those like McGuire and Dickson, noted earlier, as we learn who actually uses those surnames.

## Adding a picture in Ancestry

From a family tree, select a person.
 In the card that opens, click the profile image.



3.Select Upload profile picture or Update profile image.
4.If the photo you want is already in their gallery, select it. Otherwise, click Choose files or Upload Photos > Choose files.
5.Select the photo on your computer and click Open or OK.
6.Enter any information (like title and date) you want to include, then click Done.

## Entering a Story

You can upload or manually enter stories to add them to your tree.

1. From your tree, select the **tree name** menu in the top-left corner and choose **Media Gallery**.

2. On the Media Gallery page, select the Stories tab.

3. In the top-right corner of the page, select Add a story and choose type story.

4. On step 1, select I want to write a story.

5. Add a story title and enter or copy and paste your story. Add a description, location, and date (optional).

6. Choose Add another person to attach your story to someone in your tree. Enter the person's name in the field and select it when it appears in the drop-down menu.

7. Select Save story.

## **Uploading a Story**

1.From your tree, select the **tree name** menu in the top-left corner and choose **Media Gallery**.

2.On the Media Gallery page, select the Stories tab.

3.In the top-right corner of the page, select Add a story and select upload story from computer.

4.On the Upload Stories page, select **Choose files** or drag a file onto the middle of the page to upload it. If you selected **Choose files**, select the file on your computer > **Open** or **OK**.

5. Enter the story title, date, location, and description.

6.Select Add to attach the story to someone in your tree. In the field that appears, start typing their name, then select it when it appears in the drop-down menu.

7. In the top-right corner of the page, click **Done**.

## Downloading a Story

If a story was uploaded to Ancestry (not entered manually), you can download it.

1. From your tree, select the **tree name** menu in the top-left corner and choose **Media Gallery**.

2. On the Media Gallery page, select the **Stories** tab.

3. Select the name of an uploaded story. The file will be downloaded to your device. If you can't find the downloaded story, check your Downloads folder.

# How can you help expand and improve the Bishmizzine genealogy?

- Does your family have a family tree you can share with me? If so, I can check it against the information currently on the village genealogy and add anything new. I can also help correct information on your family's genealogy.
- Could you gather information about your own immediate family to share?
  - Year and place of birth (place means town, region/county, country)
  - Name of spouse, year and place of marriage
  - Children, preferably in birth order, gender, and same information as above.
  - Grandparents on your mother and father's side, their information.
  - For those who have died, year and place of death.

In many cases, you will have some, but not all, of the information. That's fine. Provide what you have.

Also, if you have any death notices that are not already on the online folder, noted in an earlier slide, that would be useful.

## Contact info: Patricia Mihaly Nabti

- I hope you will enjoy the opportunity to explore your family and others in Bishmizzine through Ancestry.com.
- If you have any questions and concerns, or if you want to help develop the tree, you may contact me by email: <u>pnabti@gmail.com</u> or send me a text message through WhatsApp (+961-3-757098).